

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zdumienie bowiem ogarnęło go i wszystkich z nim z powodu połowu ryb które złapali
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego bowiem oraz wszystkich, którzy z nim byli, ogarnęło zdumienie* ** z powodu połowu ryb, które złowili. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zdumienie bowiem ogarnęło go i wszystkich z nim z powodu połowu ryb, które złapali;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zdumienie bowiem ogarnęło go i wszystkich z nim z powodu połowu ryb które złapali
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego samego bowiem oraz wszystkich przy nim zebranych ogarnęło zdumienie z powodu tak obfitego połowu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jego bowiem, i wszystkich, którzy z nim byli, ogarnęło zdumienie z <i>powodu</i> połowu ryb, jakiego dokonali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem go był strach ogarnął, i wszystkie, co z nim byli, z onego obłowu ryb, które byli zagarnęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem go było zdumienie ogarnęło i wszystkie, co przy nim byli, z połowu ryb, który poimali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jego bowiem, i wszystkich jego towarzyszy w zdumienie wprawił połów ryb, jakiego dokonali;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem zdumienie ogarnęło jego i wszystkich, którzy z nim byli, z powodu połowu ryb, które zagarnęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdumienie bowiem ogarnęło wszystkich, którzy z Nim byli, z powodu połowu ryb, którego dokonali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdumienie bowiem ogarnęło jego i wszystkich, którzy z nim byli, z powodu dokonanego połowu ryb;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zdumienie bowiem ogarnęło jego i wszystkich z nim z powodu połowu ryb, który osiągnęli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak niezwykle połów wywołał zdumienie Szymona i jego towarzyszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem z powodu takiego połowu ryb, którego dokonali, zdumienie i lęk ogarnęły go i wszystkich

¹⁾ Tj. zdumienie i jednocześnie przerażenie.

²⁾ <x>230 46:9</x>; <x>230 99:1</x>

			jego towarzyszy
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Жах охопив його і всіх, хто був з ним, від кількості риби, що вони наловили, -
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zdumienie bowiem objęło dookoła jego i wszystkich tych razem z nim, zależnie na tym połowie ryb, których razem chwycili;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo ogarnął go strach oraz wszystkich co byli z nim, z powodu połowu ryb, które złapali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jego i wszystkich, którzy z nim byli, ogarnęło zdumienie z powodu takiego połowu ryb,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo z powodu połowu ryb, które złapali, zadziwienie ogarnęło jego oraz wszystkich, co byli z nim,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówił tak, bo ilość złapanych ryb wywarła na nim ogromne wrażenie. Zdumienie ogarnęło również innych rybaków,